

*¿Jóvenes y cuentos tradicionales? Estudio exploratorio en la enseñanza superior**

¿Young people and traditional tales? Exploratory study in higher education

Paulo Costa

Universidade de Évora / Centro de Investigação em Educação e Psicologia

plc@uevora.pt

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3650-5492>

Ângela Balça

Universidade de Évora / Centro de Investigação em Estudos da Criança da Universidade do Minho

apb@uevora.pt

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4159-7718>

DOI: 10.17398/1988-8430.41.199

Fecha de recepción: 19/12/2023
Fecha de aceptación: 11/07/2024

Esta obra está publicada bajo una licencia Creative Commons



Costa, P., y Balça, Â. (2025). ¿Jóvenes y cuentos tradicionales? Estudio exploratorio en la enseñanza superior, Tejuelo, 41, 199-221.

Doi: <https://doi.org/10.17398/1988-8430.41.199>

* Este trabalho é financiado por fundos nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito do projeto UIDB/04312– Centro de Investigação em Educação e Psicologia da Universidade de Évora. Este trabalho foi financiado por Fundos Nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia no âmbito dos projetos do CIEC (Centro de Investigação em Estudos da Criança da Universidade do Minho) com as referências UIDB/00317/2020 e UIDP/00317/2020.

Resumen: Partiendo de la problemática de la preservación de la memoria y literatura tradicional, así como de la posible presencia de los cuentos tradicionales en el intertexto lector de las nuevas generaciones, este estudio exploratorio presenta como pregunta de investigación: ¿seguirán siendo capaces los estudiantes universitarios de evocar determinados cuentos tradicionales muy conocidos en la sociedad portuguesa? Los objetivos de este estudio son comprender y analizar la capacidad de evocación de los estudiantes portugueses en relación con los cuentos tradicionales, y comprender y analizar la capacidad de imaginación y creación de los estudiantes, a partir de los cuentos tradicionales. El estudio se ha centrado, en particular, en el cuento tradicional *História da Carochinha* y se ha llevado a cabo con alumnos de enseñanza superior. Los resultados apuntan a una evocación débil de esta narrativa, por parte de los estudiantes. En sus hipertextos permanece la estructura del hipotexto, pero se ignoran aspectos muy importantes para el desarrollo de la intriga. No obstante, los hipertextos de los estudiantes permiten adivinar que conocen los cuentos tradicionales.

Palabras clave: cuentos tradicionales; lectura; enseñanza superior; escuela.

Abstract: Starting from the problem of preserving memory and traditional literature, as well as the possible presence of traditional tales in the reader intertext of new generations, this exploratory study presents as a research question: ¿will university students still be able to mobilize certain traditional tales that are well known in Portuguese society? The objectives of this study were to understand and analyze the students' ability to mobilize traditional tales; and understand and analyze students' ability to imagine and create, starting from traditional tales. The study focused, in particular, on the traditional tale *História da Carochinha* and was carried out with higher education students. The results point to a weak mobilization, on the part of the students, of this narrative. In its hypertexts, remains the structure of the hypotext, but very important aspects for the development of the intrigue are ignored. The students' hypertexts suggest, despite everything, that they know traditional tales.

Keywords: traditional tales; reading; higher education; school.

I

ntroducción

En este estudio partimos del problema y de la inquietud sobre el conocimiento que los estudiantes universitarios portugueses, en particular los que ejercerán su futura profesión en el área de la educación y/o de la educación de los niños, tienen o no de los cuentos tradicionales. Esta inquietud se volvió más imperiosa cuando, en la clase o en la práctica docente supervisada, la observación del trabajo desarrollado por nuestros estudiantes universitarios nos condujo a la hipótesis de que el conocimiento que tendrían de los cuentos tradicionales sería bastante escaso. Afirmaciones, incluidas en nuestras notas de campo, como “no conozco esa historia”, “no sé qué historia es esa, no me acuerdo”, “es la historia de una película de Disney”, nos hicieron pensar y realizar esta investigación.

Así tratamos de reflexionar, de forma breve, sobre la memoria cultural y el patrimonio en la actualidad, unidos en las manifestaciones de la literatura tradicional y, más concretamente, de los cuentos tradicionales. En verdad, los cuentos tradicionales integran la cultura y

el imaginario de los pueblos y nos acompañan a lo largo de nuestra existencia. En ese sentido Calvino (2010) refiere que los cuentos tradicionales no están ubicados en el espacio y el tiempo, circulan por los continentes, mucho más allá de los libros, traídos por los feriantes, los soldados, los esclavos y los narradores de cuentos. Por consiguiente, consideramos fundamental que las generaciones más jóvenes conozcan y compartan la literatura tradicional, ya que engloba cuestiones del imaginario común y nos hace partícipes de una matriz de civilización, con una dimensión simbólico-significativa profunda, aceptando al mundo global y al Otro, sin perder de vista nuestra identidad.

La globalización, idolatrada por nuestra sociedad, en palabras de Cerrillo (2016), dará lugar a la disipación del patrimonio cultural, en su gran mayoría de la transmisión oral, de cada comunidad; todos los ciudadanos estarán llamados a preservar este patrimonio que está en peligro de extinción y que está constituido por la memoria, por la palabra de nuestros antepasados. Steiner (2006) nos recuerda la importancia de la memoria y oralidad al afirmar que la cultura oral vuelve a actualizar las memorias y que la memoria, en caso de ser dinámica, transfigura el pasado en presente.

El conocimiento, el intercambio, la lectura de la literatura, desde las formas poéticas y los cuentos tradicionales hasta los grandes autores considerados clásicos, son fundamentales para su conservación y perpetuación, como capital cultural y simbólico, como herencia de un pueblo. Calvino (2010) va incluso más lejos al afirmar que, en relación con los cuentos de hadas, que circularon a escala mundial, es posible encontrar, más o menos, esquemas narrativos idénticos en países alejados unos de otros y en situaciones histórico-sociales muy distintas. Por tanto, aquí estaríamos hablando de la preservación y perpetuación de textos que pertenecen a la Humanidad.

Sin embargo, si bien en la actualidad el estudio de estos problemas se ha asumido con mayor claridad dentro de la academia, no podemos ocultar que este fue un proceso no exento de dificultades: “despite the oral roots of all verbalization, the scientific and literary study of language and literature has for centuries, until quite recent

years, shied away from orality.” (Ong, 2002, p.8). En Portugal, la valorización de la cultura oral y de la literatura tradicional ha sido una constante en los últimos 40 años, con estudios de Guerreiro (1983), Pinto-Correia (1993), Pires (2005), Silva (2012, 2015) o Magalhães (2023). En estos estudios se discute el concepto de literatura tradicional (Guerreiro, 1983; Pinto-Correia, 1993), se realizan acercamientos entre los textos de la literatura tradicional y la literatura (Pires, 2005) y se revisitan aproximaciones contemporáneas a los cuentos tradicionales (Silva, 2012, 2015; Magalhães, 2023).

Por tanto, con estos estudios asistimos a un continuo movimiento de valoración, comunicación y difusión de la literatura tradicional, que no parece llegar a las escuelas, ni a la sociedad, con la fuerza necesaria, para que forme parte del intertexto lector de los estudiantes. Habrá muchas razones para explicar esta realidad, pero Regueiro Salgado (2022) afirma que los marcadores culturales obsoletos, presentes en los cuentos tradicionales, son una de esas causas, ya que los jóvenes ven estos textos como anacrónicos.

En un ensayo, Campos y Martos (2016) ponen de relieve el intento de robo de las nuevas generaciones, con la intención de hacerlas más indefensas y vulnerables, de la memoria cultural, literaria e histórica, en un intento de imponer un pensamiento único. De esta forma, para Fritzen (2019, p. 91): “Controlar a memória dos homens é controlar seu futuro porque lhes impede de contrapor outros mundos ao mundo que têm.”. Entonces, volviendo de nuevo a Campos y Martos (2016), hay que garantizar que la palabra, la literatura y el propio arte sean independientes, y no solo sean elementos decorativos.

En esta evocación y activación que la sociedad y los individuos hacen de la literatura tradicional, algunos conceptos de la teoría literaria resultan útiles e importantes, para una mejor comprensión de nuestro estudio. En este sentido, consideramos interesante abordar, en línea con los principios mencionados anteriormente, el concepto de intertexto del lector, tal como lo formula Mendoza (2005):

El intertexto del lector, que es el componente que activa y selecciona los saberes concretos que regulan las reacciones receptoras ante

estímulos textuales. El intertexto del lector orienta y regula las actividades de asociación/conexión que genera el lector ante los estímulos del discurso literario. (...) El intertexto lector es un componente básico de la competencia literaria; este intertexto personal se apoya, en parte, en los conocimientos lingüísticos del receptor y se compone, por acumulación integradora, de conocimientos discursivos, pragmáticos y metaliterarios y de estrategias receptoras (Mendoza, 2005, p. 50).

Se considera entonces que, para activar el intertexto del lector, el individuo parte de un hipotexto a un hipertexto, en la conceptualización de Genette (1982), conceptos estos que se derivan de “*Toute la relation unissant un texte B (que j’appellerai hypertexte) à un texte antérieur A (que j’appellerai, bien sûr, hypotexte) sur lequel il se greffe d’une manière qui n’est pas celle du commentaire.*” (Genette, 1982, p. 13).

Por otra parte, entendemos que es fundamental recurrir asimismo a las categorías narrativas establecidas en los estudios narratológicos, en especial, la estructura de la intriga, el desenlace, los personajes y el espacio. Tomando como referencia el análisis realizado por Reis y Lopes (1998, p. 205), la intriga “*corresponde a um plano de organização macroestrutural do texto narrativo e caracteriza-se pela apresentação dos eventos segundo determinadas estratégias discursivas já especificamente literárias*”.

Con relación al desenlace, para Reis y Lopes (1998), este es un evento o un conjunto de eventos que, al final de una acción narrativa, resuelve las tensiones acumuladas durante ella, con lo que se crea una situación relativamente estable que cierra la historia.

En cuanto a los personajes, según Reis y Lopes (1998), se trata de una categoría fundamental de la narrativa y, en la narrativa literaria, suele ser el punto esencial en torno al que se desarrolla la intriga y en función de la cual se organiza la economía de la narrativa.

Para los mismos autores, la categoría del espacio es una de las más importantes de la narrativa, porque establece exteriorizaciones funcionales con otras categorías de la narrativa y también debido a los posibles sucesos semánticos que lo caracterizan. El espacio integra los

componentes físicos que sirven de escenario para el desarrollo de la intriga y el movimiento de los personajes, como, por ejemplo, los escenarios geográficos, los interiores, las decoraciones o incluso los objetos (Reis y Lopes, 1998).

No tuvimos en cuenta la categoría del tiempo, si bien, según Reis y Lopes (1998), la importancia de la categoría del tiempo, como categoría narrativa, resulta de la condición fundamentalmente temporal de toda la narrativa. Sin embargo, también en opinión de estos investigadores, el cuento popular portugués presenta una “localização temporal indeterminada” (Reis y Lopes, 1998, p. 86); la posición de Ceia (2009) es similar, haciendo referencia a los cuentos de hadas de manera general “Actualmente, o termo engloba uma variedade de narrativas” (Ceia, 2009, s.p.), teniendo en cuenta que estas incluyen “sobretudo histórias que por regra possuem elementos "atemporais"”(Ceia, 2009, s.p.).

De este modo, considerando lo anterior, en este estudio, se plantea la siguiente pregunta de investigación: ¿Seguirán siendo capaces los estudiantes universitarios de evocar determinados cuentos tradicionales muy conocidos en la sociedad portuguesa? Los objetivos de este estudio son comprender y analizar la capacidad de evocación de los estudiantes portugueses en relación con los cuentos tradicionales, y comprender y analizar la capacidad de imaginación y creación de los estudiantes, a partir de los cuentos tradicionales. Los resultados apuntan a un débil conocimiento y evocación de ciertos cuentos tradicionales, por parte de los estudiantes.

1. Metodología

Este estudio tiene un carácter exploratorio, cuya metodología se basó en el análisis de nuestras notas de campo y en la exégesis de los textos producidos por los estudiantes.

La muestra se constituyó con 44 estudiantes (100% de los estudiantes): 32 del Grado en Educación Básica de 2 Escuelas

Superiores de Educación y 12 del Máster en Educación Infantil y Primaria de 1 Universidad. Las tres instituciones de enseñanza superior son portuguesas. Todos los estudiantes aceptaron nuestra invitación a participar en este estudio. Para garantizar a estos estudiantes el anonimato total, no se solicitó ninguna otra información sobre ellos.

Como instrumentos de recolección de datos se ha usado la observación participante para la elaboración de notas de campo, las reflexiones posteriores y los registros escritos de los estudiantes.

El diseño del estudio ha incluido dos partes distintas. En la primera parte del estudio, conversando con todos los estudiantes, les preguntamos si conocían un cuento tradicional en concreto, en este caso la *História da Carochinha*². La observación y las notas de campo, resultado de nuestras propias prácticas lectivas, del conocimiento de dichas prácticas de nuestras instituciones escolares y la percepción del tejido social, de donde provienen nuestros estudiantes en general, nos llevaron a reflexionar sobre cuál sería el cuento tradicional conocido por todos los estudiantes, que ya habrían escuchado. Las prácticas escolares observadas nos mostraron que la *História da Carochinha* se contaba en las instituciones escolares, a veces utilizando vídeos presentes en el mundo digital. Además, el mercado editorial ofrece reescrituras como *A história da Carochinha e do infeliz João Ratão*, de António Torrado (1992), *A Carochinha e o João Ratão*, de Luísa Ducla Soares (2015), o *História da Carochinha*, de Maria Teresa dos Santos Silva (2006). Tras cruzar estas variables, nos pareció que el cuento tradicional *História da Carochinha* lo conocerían todos o casi todos los estudiantes. De este modo, cuando preguntamos a los estudiantes que formaron parte de este estudio sobre si conocían el cuento tradicional *História da Carochinha*, solo un alumno indicó que no lo conocía.

² En diferentes países, cuyo idioma es el castellano, encontramos versiones de este cuento tradicional, muchas de ellas bajo el título de *La Cucarachita Martínez*, cuyos protagonistas son la Cucarachita Martínez (Carochinha) y el Ratón Pérez (João Ratão); otras versiones de este cuento tradicional emergen bajo el título de *La Ratita Presumida*.

A continuación, tras conversar con los estudiantes, se los invitó a redactar la *História da Carochinha*, con la siguiente instrucción: “Escribe la *História da Carochinha* como te acuerdes de ella, como la consigas evocar”. Los estudiantes tuvieron 20 minutos para elaborar este texto, redactado en hojas en blanco sueltas, que nos entregaron al final de esta actividad y que codificamos.

La segunda parte de este estudio consistió en la lectura a los estudiantes del texto tradicional *A Carochinha*, en un hipotexto recopilado por Teófilo Braga y reescrito en su obra *O Povo Português nos seus Costumes, Crenças e Tradições*, de 1885 (en este estudio se ha utilizado una edición publicada en 1994). En realidad, esta opción de lectura de esta versión en particular de *A Carochinha* se debía al hecho de poder compartir con los estudiantes el hipotexto, muy probablemente subyacente a los hipertextos tanto contados como reescritos para niños, de este texto ancestral.

Tras la lectura del texto tradicional, se invitó de nuevo a los estudiantes a redactar un texto, cuyo objetivo era comprender y analizar su capacidad de imaginación y creación, a partir de la matriz de los cuentos tradicionales. Por lo tanto, se dio la siguiente instrucción: “Tras la lectura de la versión de *A Carochinha*, de Teófilo Braga, escribe de nuevo la *História da Carochinha* según tu imaginación y creatividad”. De nuevo, los estudiantes tuvieron 20 minutos para escribir este texto en hojas en blanco sueltas, que nos entregaron al final de la actividad y que codificamos.

2. Resultados y su discusión

Pasemos a continuación, y después de describir las dos partes en que se ha dividido este estudio, a analizar los datos y a debatir sus resultados. Para el análisis de estos textos, producidos por los estudiantes, recurrimos a las categorías de la narrativa (Reis y Lopes, 1998), en especial la estructura de la intriga, el desenlace, los personajes y el espacio, ya presentadas e justificadas en la Introducción.

2. 1. Resultados de la primera parte del estudio

En primer lugar, analizaremos los datos y debatiremos los resultados de los textos resultantes de la primera parte del estudio, donde se invitó a los estudiantes a redactar un texto con la siguiente instrucción: “Escribe la *História da Carochinha* como te acuerdes de ella, como la consigas evocar”. Todos los estudiantes escribieron este texto, incluso el estudiante, citado anteriormente, que afirmó que no conocía este cuento tradicional. A este estudiante en particular se le presentó el desafío de hacer un esfuerzo para referenciar el cuento, dado que nosotros pensábamos que, en algún momento, este estudiante habría tenido algún contacto con él.

En relación con la estructura y el desarrollo de la intriga, de manera general todos los estudiantes desvelaron en sus textos que siguieron la estructura de la intriga del hipotexto de Teófilo Braga. Por tanto, los hipertextos de los estudiantes presentan una situación inicial, cuando Carochinha está buscando marido; desvelan el encuentro entre Carochinha y João Ratão, y muestran un desenlace para la historia de estos dos personajes, que coincide bastante con el desenlace del hipotexto, como analizaremos un poco más adelante.

En el hipotexto mencionado, Carochinha encontró una moneda en la cocina; a continuación, se paró junto a la ventana, entonando una cancioncilla y preguntando quién quería casarse con ella; van pasando los animales, que conversan con Carochinha, pero esta los rechaza, hasta que por fin llega João Ratão y Carochinha acepta casarse con él. Después de la boda, los dos van a misa y dejan las judías en el fuego; Carochinha se da cuenta de que le falta el abanico y João Ratão vuelve a casa para buscarlo, cayéndose en el caldero en ese momento. Llegada de misa, Carochinha encuentra a João Ratão muerto en el caldero.

El hipotexto de Teófilo Braga sigue después de la muerte de João Ratão con la reacción de diferentes objetos y seres vivos a su muerte. Aun así, nos parece que podemos afirmar que esta posible segunda parte del hipotexto cayó en el olvido tanto en las reescrituras para un posible público receptor infantil como en la actualización oral

en la institución escolar. Y pensamos que su ausencia total, en los hipertextos de estos estudiantes, ayudan a corroborar aquello que presentimos en los casos de actualización del hipotexto mencionado. Sin embargo, debemos destacar que algunas reescrituras, como la de António Torrado (1992), contienen la segunda parte del hipotexto; ella también aparece en algunos vídeos en la *world wide web*.

A pesar de que los hipertextos de los estudiantes siguen la estructura de la intriga del hipotexto, algunos de ellos, durante el desarrollo de la intriga, además revelaron aspectos más detallados, más o menos parecidos a los presentes en el hipotexto de Teófilo Braga.

En los hipertextos de los estudiantes hay una presencia bastante desequilibrada de los aspectos más detallados del hipotexto de Teófilo Braga. En algunos hipertextos de los estudiantes (27), Carochinha se encuentra una moneda cuando está limpiando su casa: “Todo empieza un día, cuando Carochinha se encuentra una moneda en el suelo mientras está haciendo sus tareas domésticas [...]” (Texto 1.9). Pero hay un conjunto bastante grande de hipertextos en donde no está presente este detalle.

La cancioncilla que Carochinha entona en la ventana, para tratar de encontrar un marido, está presente en la gran mayoría de los hipertextos de los estudiantes (40), tanto haciendo referencia a que Carochinha canta como incluso registrando en el hipertexto su cancioncilla “¿Quién se quiere casar con Carochinha, que es tan bonita y tan hermosa?” (Texto 1.17). En muchos de estos hipertextos, como veremos más adelante, la Carochinha canta esta canción en la ventana.

Solo en 16 hipertextos encontramos el diálogo que tiene lugar entre la Carochinha y los animales, sus pretendientes: “—¡Yo quiero, yo quiero! —se escucha una voz nasal. — ¿Tú, cerdo? —pregunta Carochinha— ¡Ni hablar! ¡Ensucias todo y hueles mal! ¡Contigo no me quiero casar!” (Texto 1.11). En su mayoría, los estudiantes mencionan los animales/prendientes que se quieren casar con la Carochinha, pero no los ubican interactuando con ella. Sin embargo, todos los hipertextos relatan el encuentro entre Carochinha y João Ratão, que se presenta como el pretendiente que complace a Carochinha.

Muy pocos son los hipertextos de los estudiantes (10) que hacen referencia a la posible razón por la que João Ratão vuelve a casa, lo que originó el trágico desenlace: “En el día de su boda, Carochinha se olvida sus guantes blancos en casa y João Ratão se ofrece para ir a buscarlos” (Texto 1.2).

Algunos de los hipertextos de los estudiantes (26) narran que la muerte de João Ratão tuvo lugar el día de la boda “El día de la boda había un caldero grande y, cuando João Ratão se acercó para ver lo que había en él, se cayó dentro” (Texto 1.13); otros hipertextos, inferiores en número (18), no hacen referencia a la boda cuando muere João Ratão.

La evocación de este intertexto lector se centró principalmente en los pasos clave de la acción: presentación de una situación inicial, con Carochinha buscando un marido, el encuentro entre Carochinha y João Ratão, el desenlace con la muerte de João Ratão. De hecho, la evocación a este hipotexto por parte de los estudiantes puede estar relacionada no solo con sus diferentes reescrituras para un posible público receptor infantil, sino también seguramente con alguna supervivencia del hipotexto en el imaginario popular, actualizado con frecuencia en la institución escolar o en otros contextos, en particular artísticos, mediante su representación dramática³.

Sin embargo, los hipertextos de los estudiantes revelan que esta referencia del hipotexto está lejos de ser completa, y muestra las dificultades que tienen a la hora de mencionar todos los aspectos presentes en el desarrollo de la intriga del hipotexto. Resulta revelador que muchos estudiantes no expliquen, en su hipertexto, el momento que desencadena la acción (Carochinha se encuentra una moneda cuando está barriendo la cocina) o incluso el momento que provoca que João Ratão vuelva a casa (Carochinha se olvida su abanico en casa), precipitando el desenlace. Si algunos aspectos, como se verá más

³ A modo de ejemplo mencionamos la Compañía Era uma vez, Teatro de Marionetas que en su repertorio tiene, desde 2008, un obra de teatro de títeres titulada *A História da Carochinha*.

adelante, pueden explicarse en su caso como un resumen de la redacción del texto, consideramos que otros aspectos están relacionados con una incapacidad a la hora de citar completamente el hipotexto, en el intertexto lector de los estudiantes. Por tanto, consideramos que podemos afirmar que estos estudiantes, en términos generales, solo consiguen citar un esbozo de este hipotexto, su espina dorsal, y omiten numerosos aspectos fundamentales del desarrollo de la intriga.

Con respecto al desenlace, en el hipotexto de Teófilo Braga, João Ratão muere dentro del caldero. En los hipertextos de los estudiantes, la muerte de João Ratão se menciona implícita y explícitamente. En solo dos hipertextos (Texto 1.24) no se hace referencia al episodio de la muerte de João Ratão, los estudiantes terminan sus hipertextos con la boda de Carochinha y João Ratão: “Para celebrar el casamiento y el hecho de que João Ratão no se ha caído dentro del caldero, celebraron una fiesta tan grande que duró un mes” (Texto 1.43).

Muchos de los hipertextos de los estudiantes (30) mencionan la muerte de João Ratão implícitamente, es decir, nunca se menciona la palabra *muerte*. Por lo tanto, dependiendo del estilo de la redacción del hipertexto, para el posible público receptor, la muerte de João Ratão puede sobreentenderse o puede ponerse en duda en relación con ese acontecimiento, como se puede ver en lo siguiente ejemplo: “Después de la boda, su marido João Ratão estaba cocinando la comida cuando se tropezó y cayó dentro del caldero” (Texto 1.27).

Solo 14 hipertextos mencionan la muerte de João Ratão explícitamente, es decir, se cita la palabra *muerte* de forma clara. Los hipertextos de los estudiantes presentan varios ejemplos: “Al encontrar extraño el retraso de João Ratão, Carochinha se fue a casa a verlo y se lo encontró ahogado en la sopa. —Pobre João Ratão. Murió cocido en el caldero —dijo Carochinha entre lágrimas” (Texto 1.19). El desenlace del Texto 1.10 es bastante curioso: “João Ratão murió, cocido y asado en el caldero”, ya que João Ratão entra en casa “descendiendo por la chimenea”, resbalándose y cayendo “directamente en un caldero que calentaba agua en el fuego”. Creemos que este estudiante evocó su

intertexto lector, que podría incluir probablemente cuentos como *Los tres cerditos*.

De hecho, en la actualidad, las reescrituras de la *História da Carochinha*, para un posible público receptor infantil, e incluso en las prácticas pedagógicas de muchos docentes, se intenta camuflar, omitir o incluso subvertir el episodio de la muerte de João Ratão, tan importante en este hipotexto. João Ratão sobrevive con frecuencia en el final de este cuento tradicional en las reescrituras contemporáneas, en un movimiento políticamente correcto que se presenta muchas veces como una censura de los hipotextos. Según Machado (2015), en la actualidad, la sociedad en general, con el pretexto de proteger a los niños, sucumbe ante el temor o una prudencia exagerada, que no contribuye al desarrollo del espíritu lector del niño, para la construcción del conocimiento o la formación de su capacidad de tolerancia con los demás. Como ejemplo, citamos el final de la reescritura de este hipotexto, firmada por Maria Alberta Menéres (2004) y titulada *À beira do lume*. En el hipertexto, la historia se queda siempre sin terminar y João Ratão no muere.

Con respecto a los personajes, casi todos los hipertextos de los estudiantes mencionan los personajes principales del cuento tradicional: Carochinha y João Ratão, personajes principales que también están presentes en el hipotexto de Teófilo Braga. Solo el texto 1.24 menciona “el ratón”, sin decir su nombre.

El hipotexto de Teófilo Braga presenta, además, otros personajes secundarios que interactúan con Carochinha cuando está en la ventana buscando pretendientes para casarse: un cerdo y un perro. En el hipotexto de Teófilo Braga se mencionan otros animales, pero en esta versión no está presente el diálogo entre ellos y Carochinha: “Vão passando o boi, o gato e outros animais” (Braga, 1994, p. 310).

En los hipertextos producidos por los estudiantes, los personajes secundarios aparecen de distintas maneras. Algunos hipertextos (15) señalan que Carochinha pregunta a varios animales si se quieren casar con ella; sin embargo, en estos hipertextos no se especifica qué

animales son estos: “¿Quién se quiere casar con Carochinha que es tan bonita y tan hermosita? Pasaron muchos animales, pero todos presentaban algún defecto para Carochinha” (Texto 1.4).

Hay otro conjunto de hipertextos (5) donde se menciona que Carochinha pregunta a varios pretendientes si se quieren casar con ella. Es interesante que no se haga referencia a si estos pretendientes son o no animales. En cualquier caso, la palabra *pretendiente* ya se refiere a un personaje que tiene la intención de contraer matrimonio: “¿Quién se quiere casar con Carochinha, que es tan bonita y tan hermosita? Muchos eran los pretendientes, pero ninguno le agradaba” (Texto 1.3). Nos parece que la misma lógica puede aplicarse a los hipertextos (3) que hacen referencia a varios personajes “Se acercó a la ventana y comenzó a cantar: “¿Quién se quiere casar con Carochinha?”. Pasaron varios personajes, pero Carochinha veía defectos en todos [...]” (Texto 1.12).

Estos datos pueden explicarse con algunos factores. Pese a que los estudiantes saben que Carochinha interactúa con diferentes animales (pretendientes/personajes), el hecho de que no se nombren puede deberse a que los estudiantes no se acordaran qué animales eran o puede relacionarse con algún resumen de la escritura del texto, puesto que, en el texto tradicional, la Carochinha tiene la misma estructura de diálogo con todos los animales que pasan por su ventana.

En otro conjunto de hipertextos (20) encontramos la presencia de uno o más animales en el diálogo con Carochinha: el gallo, el pato, el cerdo, el buey, el grillo, el perro, el burro, el gato, el caballo. Aunque la presencia de estos animales puede variar de un hipertexto a otro, en realidad algunos de ellos corresponden a los que aparecen en el diálogo o solo se nombran en el hipotexto de Teófilo Braga. Hablamos, por tanto, de animales de compañía, característicos de la ruralidad de la Península Ibérica. A continuación, presentamos el ejemplo del texto 1.20, donde el estudiante pone en escena a distintos animales:

¿Quién se quiere, quién se quiere casar con Carochinha, que es tan bonita y tan hermosita?

Al escuchar la canción, aparece el perro y dice:

—Yo quiero, yo quiero.

Pero Carochinha pensó que el perro tenía unas orejas muy grandes y no se quiso casar con él. Siguió cantando su canción hasta que apareció el buey, pero a Carochinha no le gustaron sus dos grandes cuernos. Sin desistir, ella siguió cantando en la ventana.

— ¿Quién se quiere, quién se quiere casar con Carochinha, que es tan bonita y tan hermosa?

Durante su canturreo, apareció el burro. Pero este tampoco le servía a Carochinha porque rebuznaba muy alto (Texto 1.20).

Por el contrario, aparecen dos hipertextos en donde los animales que interactúan con Carochinha son el elefante y la hormiga o el lobo. Estos animales no aparecen en el hipotexto de Teófilo Braga y pueden ser fruto de la imaginación del autor del hipertexto o de la evocación de alguna de las múltiples reescrituras de la *História da Carochinha* que están a la venta en el mercado editorial. También nos parece que el hipertexto que cita al lobo puede sugerir la evocación, en el intertexto lector del estudiante, de este animal tan presente en los cuentos tradicionales, como, por ejemplo, *Los siete cabritillos y el lobo* o *Pedro y el lobo*, entre otros: “—¡Yo quiero! ¡Yo quiero! —dice el lobo. —¿Y tú eres bueno para casarme? —¡Claro! Pero con luna llena, ¡necesito aullar! Muy alto, ¡auuuu!” (Texto 1.40).

Por último, apareció un hipertexto donde no se mencionaban los personajes secundarios, fruto de una evocación más débil de este cuento o de un resumen en la redacción del texto.

Por ello, nos parece que la gran mayoría de estos estudiantes recurrió a su intertexto lector en relación con la *História da Carochinha*, aunque, con respecto a los personajes secundarios, esta evocación ha revelado ciertas debilidades, sin conseguir que los estudiantes reescribieran los diálogos entre Carochinha y los animales que interactúan con ella a lo largo del hipotexto.

A continuación, abordaremos la categoría del espacio. En la *História da Carochinha*, el espacio de la casa, a través de la ventana y de la cocina, asume gran importancia en el hipotexto de Teófilo Braga, dado que es en estos espacios, mencionados explícitamente, donde se

desarrolla la intriga. De esta forma, hay un conjunto significativo de hipertextos que sitúa la intriga en los espacios de la casa, la cocina y la ventana (aquí tuvimos también en cuenta el único texto que menciona el balcón), ya sea en conjunto o citando solo algunos de ellos: “Entonces, se colocó junto a la ventana y se puso a cantar [...] un olor que venía de la cocina fue más poderoso y se fue directo a la cocina, donde había un caldero [...]” (Texto 1.9).

La asociación del hipertexto 1.14, entre la casa y la chimenea, nos parece curiosa. En este texto, Carochinha limpia las brasas en la chimenea, “Carochinha limpiaba la casa a diario, quitaba el polvo de la chimenea y las brasas” (Texto 1.14), presintiendo el recuerdo de este estudiante, en su intertexto lector, de cuentos como por ejemplo *La Cenicienta*.

Por ello pensamos que, en su gran mayoría, estos estudiantes consiguieron recordar, en su intertexto lector, los espacios en donde se desarrolla la intriga del hipotexto de Teófilo Braga.

2. 2. Resultados de la segunda parte del estudio

A continuación, analizaremos los datos y debatiremos los resultados de los textos resultantes de la segunda parte del estudio, donde se invitó a los estudiantes a redactar un texto con la siguiente instrucción: “Tras la lectura de la versión de *A Carochinha*, de Teófilo Braga, escribe de nuevo la *História da Carochinha* según tu imaginación y creatividad”. Hubo un estudiante que no entregó este segundo hipertexto.

El análisis de los datos nos permite afirmar que, incluso con una instrucción de escritura que remitía a la imaginación y creatividad, la gran mayoría de los estudiantes optó por escribir hipertextos (35) que se conforman como una paráfrasis del hipotexto *História da Carochinha*. Sin embargo, dentro de estas paráfrasis encontramos algunos hipertextos que introducen algunas variantes que consideramos

interesantes y que revelan cierta creatividad e imaginación de los estudiantes.

A continuación, destacaremos algunas de estas variantes en las paráfrasis de los estudiantes.

En relación con el desarrollo de la intriga, los hipertextos de los estudiantes siguen la misma estructura que el hipotexto de Teófilo Braga. Sin embargo, hay algunos aspectos innovadores, relacionados con la forma en que Carochinha busca a su pretendiente. En algunos hipertextos, en esta búsqueda está presente el mundo de los *mass media* y las redes sociales: “Carochinha estaba viendo la televisión cuando aparece un anuncio que decía así: —¿Quiere encontrar a su pareja ideal? ¡No pierda más tiempo! ¡Llame al 760 200 301 y concierte una cita con el que puede ser el amor de su vida! (Texto 2.38); Carochinha “crea una encuesta en Facebook para que respondan los pretendientes” (Texto 2.34).

Resaltamos algunas variantes desde el punto de vista del desenlace, en especial en los textos 2.11 o 2.13 donde Carochinha y João Ratão se casan, tienen hijos y viven felices para siempre; en el texto 2.8, João Ratão no muere en el caldero, le salva un pajarito, un perro o un burro; o en los textos 2.2 y 2.7 donde la propia Carochinha salva a João Ratão.

El desenlace del texto 2.18 es bastante macabro. João Ratão (que en este texto es un lagarto, como veremos más adelante en los personajes) muere quemado por el vinagre y la sal de la comida en el día de su boda con Carochinha. En algún momento le dan por desaparecido, pero Carochinha solo le encuentra, dentro de la comida, cuando está a punto de comérsela: “Entonces, Carochinha pensó que lo mejor sería comer y se quedó boquiabierta cuando vio al lagarto en el bol de lechuga y tomate” (Texto 2.18).

En el texto 2.26, Carochinha, que quiere casarse e irse de casa de sus padres, acabará conociendo a João Ratão. No obstante, João Ratão también se fue de casa de sus padres porque “mis padres no

aceptan mi orientación sexual” (Texto 2.26). Carochinha, con sus monedas, “salió por ahí con su amigo João Ratão buscando una casa perfecta para los dos” (Texto 2.26). Como eran muy buenos amigos, se ayudaron mutuamente. Creemos que podemos afirmar que estamos ante un desenlace donde se reflejan la realidad y las preocupaciones actuales.

En cuanto a los personajes, queremos destacar los textos 2.1 o 2.4, donde los personajes son humanos, o el texto 2.5, donde los personajes son insectos: “Apareció también el abejorro, al que le gustó mucho la canción de la mariquita y le pidió matrimonio” (Texto 2.5). En otros textos aparecen nuevos personajes, como en el texto 2.20, donde Carochinha menosprecia a João Ratão y se fuga con el Pájaro, o el texto 2.18, donde los personajes son un ciervo, un lobo y Lagarto João: “Hasta que pasó un lagarto llamado Lagarto João” (Texto 2.18).

Si tuviéramos en cuenta el espacio, encontramos textos que transcurren en espacios como la gran ciudad: “Era una vez una niña muy presumida que vivía en la ciudad, en su minúsculo apartamento al lado de una calle ruidosa” (Texto 2.1) que se materializa en Nueva York en el texto 2.18.

Son muy pocos los hipertextos de los estudiantes (8) que se alejan del hipotexto de Teófilo Braga. Sin embargo, estos hipertextos revelan la imaginación y la creatividad de los estudiantes, y se centran también en problemas actuales. Destacaremos algunos de ellos.

En el texto 2.9, Carochinha “vivía dentro de una jaula” (Texto 2.9). Si al principio Carochinha parecía que vivía bien estando presa, en un momento determinado empieza a preguntarse: “¿Habrà algo más divertido fuera de esta jaula? ¿Valdrà la pena salir? ¿Qué encontraré?” (Texto 2.9). Si la jaula nos remite a la cárcel, la opresión, la falta de libertad, la ausencia de horizontes, en este texto el personaje, a pesar de temer a lo desconocido, se atreve a soñar, osa enfrentarse al desafío de lo desconocido y encuentra “una nueva vida, una vida libre, con mucho espacio para cantar y bailar” (Texto 2.9).

El texto 2.28 es muy interesante, cuyos personajes son Carochinha y Padre João Ratão. Presentando un telón de fondo de la religión católica, “Carochinha, hija de padres católicos, acostumbrada a ir a misa todos los domingos, desde pequeña aprendió que había venido al mundo para ser ama de casa” (Texto 2.28). Carochinha no acepta este destino y busca ayuda, con miedo, para fugarse con el Padre João Ratão. El Padre le ayuda a escaparse y a intentar cumplir sus sueños; el texto se configura como una especie de “pastiche” (Genette, 1982), donde aparece el “buen cristiano” que ayuda en la fuga con el “Batmobile” (Batmóvil), por los túneles de las alcantarillas que conducen a París, guiados por personajes históricos como “Leonardo, Miguel Ángel, Rafael y Donatello”. Este texto nos revela la capacidad de evocación del intertexto lector y de la competencia enciclopédica de esta estudiante en la redacción de su texto.

El texto 2.22 también se constituye como una especie de “pastiche” del hipotexto. Presenta el personaje de Carochinha envuelta en el mundo de las redes sociales y las supermodelos. Este texto, muy original, revela no solo la creatividad sino también la competencia enciclopédica de este estudiante, que pone en escena marcas de alta costura (Gucci), presentadores de televisión famosos en Portugal (João Manzarra) o películas de *Hollywood* (“Ratatouille”), en una intriga donde Carochinha es una supermodelo que depende de las visualizaciones y acciones en las redes sociales: “Terminó la gala de los Premios Óscar y miss Carochinha, más conocida como Misschinha Pattrocinio, seguía desfilando con su vestido de Gucci, era modelo y en la pasarela roja seguían creciendo los flashes y el número de seguidores” (Texto 2.22).

Otro conjunto de textos revela la evocación del intertexto del lector y la competencia literaria de los estudiantes. En el texto 2.16, encontramos la activación de cuentos como *El conejito blanco* o *El nabo gigante*, dado que en este texto la intriga se sitúa en un huerto, donde Carochinha intenta recoger lechugas, y esta tarea se vuelve difícil debido a un topo; varios personajes intentan ayudar a Carochinha, pero solo el ratón consigue resolver la situación y acaba casándose con ella. En el texto 2.20, aunque la intriga gira en torno a un mundo tecnológico

y virtual, ya que Carochinha y sus amigos se adentran en un juego: “Al pulsar el botón de INICIO, aparece en la consola una luz de color rosa. Cada uno de sus amigos empieza a desaparecer, y entran en el interior del juego” (Texto 2.20); al final, Carochinha se casa con el Gato con Botas.

Conclusiones

Presentamos ahora las conclusiones de este estudio exploratorio. A pesar de que prácticamente todos los estudiantes afirmaron al principio que conocían el cuento tradicional *História da Carochinha*, asistimos a una evocación débil de esta historia. Por lo general, los estudiantes solo fueron capaces de recordar, en su reescritura, la estructura, la constitución de este cuento, y fueron incapaces de citar otros aspectos de la narrativa bastante importantes para el desarrollo de la intriga. Pensamos que un resumen en la redacción de los hipertextos podría quizás explicar también esta activación débil del hipotexto.

Tras la lectura del hipotexto de Teófilo Braga, se evocó el intertexto lector de estos estudiantes, por lo que, en la segunda reescritura, acaba siendo un poco más explícito en los hipertextos de los estudiantes. Sin embargo, y quizás porque se evocó el intertexto lector de los estudiantes, en los hipertextos no hubo lugar para grandes momentos de imaginación ni creatividad.

Otra conclusión que aportamos, y que nos parece muy interesante, es que sentimos, en los intertextos lectores de los estudiantes, la presencia de otros cuentos tradicionales, lo que se manifiesta en el conocimiento de los personajes, espacios o situaciones del desarrollo de la intriga de algunas narrativas.

De esta forma, la profundización de estudios como este nos parece muy importante, para que pueda haber una mayor noción del verdadero conocimiento de la literatura tradicional por parte de las generaciones más jóvenes. La formación de docentes también tiene algo que decir, puesto que, en el ámbito lingüístico, de la literatura y de la

educación, deberán citar la literatura tradicional y las obras relacionadas con los niños en las aulas. Nos parece que, si no recorremos este camino de manera sólida, todo este patrimonio inmaterial, cultural, estético y artístico corre graves riesgos de desaparecer.

Referencias bibliográficas

Braga, T. (1994). *O Povo Português nos seus Costumes, Crenças e Tradições* (2.^a ed.). Publicações Dom Quixote.

Calvino, I. (2010). *Sobre o Conto de Fadas* (2.^a ed.). Teorema.

Campos, M., y Martos, A. (2016). El laberinto de la educación literaria (o la orquesta del Titanic): cuestiones metodológicas. *Lenguaje y Textos*, 43, 1-5. <https://doi.org/10.4995/lyt.2016.5842>

Ceia, C. (2009). Comunicação literária. En C. Ceia, *Dicionário electrónico de termos literários*. <https://edtl.fesh.unl.pt/encyclopedia/comunicacao-literaria/>

Cerrillo, P. C. (2016). *El lector literario*. Fondo de Cultura Económica.

Fritzen, C. (2019). “O direito à literatura” trinta anos depois. *Contexto*, 35, 78-95. <https://doi.org/10.47456/contexto.v%25vi%25i.23018>

Genette, G. (1982). *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Éditions du Seuil.

Guerreiro, M. V. (1983). *Para a História da Literatura Popular Portuguesa*. Ministério da Educação/Instituto de Cultura e Língua Portuguesa.

Machado, A. M. (2015). Censura, arbitrio y sus circunstancias. *Ocnos*, 14, 7-17. https://doi.org/10.18239/ocnos_2015.14.01

Magalhães, M. H. (2023). *Ressonâncias do Acervo Literário Tradicional na Escrita para a Infância de António Torrado*. [Tesis de Doctorado en Estudos da Criança– Universidad de Minho]. Repositorio de la Universidad de Minho. <https://hdl.handle.net/1822/91626>

Mendoza, A. (2005). La educación literaria desde la literatura infantil y juvenil. En M. C. Utanda, P. C. Cerrillo, y J. García Padrino (Coords.), *Literatura infantil y educación literária* (pp. 33-61). Universidad de Castilla-La Mancha.

Menéres, M. A. (2004). À beira do lume. En M. A. Menéres, *Histórias de Tempo Vai Tempo Vem* (s. p.). Asa.

Ong, W. (2002). *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. (2.ª ed.). Routledge.

Pinto-Correia, J. D. (1993). Os géneros da literatura oral tradicional: contributo para a sua classificação. *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, 9, 63–69. <https://www.studocu.com/pt/document/universidade-do-algarve/antropologia/generos-da-literatura-oral/20045515>

Pires, M. N. (2005). *Pontes e fronteiras. Da Literatura Tradicional à Literatura Contemporânea*. Editorial Caminho.

Regueiro Salgado, B. (2022). El reciclaje digital de los cuentos tradicionales como traducción de la tradición al siglo XXI. *Tejuelo*, 36, 127-150. <https://doi.org/10.17398/1988-8430.36.127>

Reis, C., y Lopes, A. C. M. (1998). *Dicionário de Narratologia* (6.ª ed.). Livraria Almedina.

Silva, M. T. S. (2006). *História da Carochinha*. Ambar.

Silva, S. R. (2012). *De Capuz, Chapelinho ou Gorro. Recriações de O Capuchinho Vermelho na Literatura Portuguesa para a Infância*. Tropelias e Companhia.

Silva, S. R. (2015). *Casas Muito Doces. Reescritas infanto-juvenis de Hansel e Gretel*. Tropelias e Companhia.

Soares, L. D. (2015). *A Carochinha e o João Ratão*. Porto Editora.

Steiner, G. (2006). *O silêncio dos livros seguido de Esse vício ainda impune de Michel Crépu*. Gradiva.

Torrado, A. (1992). *A história da Carochinha e do infeliz João Ratão*. Livraria Civilização.